

El perfil melódico de los enunciados declarativos e interrogativos del español hablado por suecos

Laura Martorell Morales

Universitat de Barcelona, España
laura.martorell@ub.edu, ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-3773-9047>

Dolors Font-Rotchés

Universitat de Barcelona, España
dolorsfont@ub.edu, ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-9592-7452>

Enviado: 11/06/2024; Aceptado: 11/03/2025; Publicado en línea: 30/09/2025

Cómo citar este artículo: Martorell Morales, L. y Font-Rotchés, D. (2025). El perfil melódico de los enunciados declarativos e interrogativos del español hablado por suecos. *Loquens*, 12, e119. <https://doi.org/10.3989/loquens.2025.e119>

RESUMEN: Los enunciados declarativos e interrogativos del español hablado por suecos tienden a producirse como suspendidos y generalmente carecen de la variación melódica del español. El objetivo de este estudio es describir y comparar sus rasgos melódicos para determinar si se producen de distinta manera para diferenciar su función comunicativa en la interlengua. Analizamos un corpus de 180 enunciados (108 declarativos y 74 interrogativos absolutos) del habla espontánea de 45 hablantes nativos de sueco y de español LE con nivel intermedio, usando el método Análisis Melódico del Habla (AMH). Los resultados muestran que hay diferencias significativas especialmente en la inflexión final, con más terminaciones planas o descendentes en los declarativos y más terminaciones ascendentes en los interrogativos; aunque en ambos casos se producen con rasgos melódicos de la entonación suspendida en español. También se detectan ascensos más marcados en las inflexiones tonales del cuerpo de los interrogativos.

Palabras clave: entonación; interlengua; español LE; declarativa; interrogativa.

ABSTRACT: *The melodic profile of declarative and interrogative utterances of Swedish speakers of Spanish.* Declarative and interrogative utterances in Spanish spoken by Swedish tend to be produced as suspended and generally lack of the melodic variation of Spanish. The aim of this paper is to describe and compare their melodic features to determine if they are produced in different ways to differentiate their communicative function in the interlanguage. We analyse a corpus of 180 utterances (108 declaratives and 74 absolute interrogatives) from the spontaneous speech of 45 native speakers of Swedish and of Spanish FL with intermediate level, using the *Melodic Analysis of Speech* (MAS) method. The results show that there are significant differences especially in the final inflection, with more flat or descending endings in declaratives and more ascending endings in interrogatives; although in both cases they are produced with melodic features of suspended intonation in Spanish. More marked increases are also detected in the body tonal inflections of the interrogatives.

Keywords: intonation; interlanguage; Spanish FL; declarative; interrogative.

1. INTRODUCCIÓN

La entonación es fundamental en la adquisición de lenguas adicionales, ya que afecta a la comprensión y al sentido del discurso del aprendiz. Sin embargo, tiene un papel muy limitado en los programas y manuales de enseñanza y disponemos de pocos estudios sobre la entonación del español de hablantes nativos de otras lenguas que nos permitan desarrollar aplicaciones didácticas adaptadas a sus necesidades. Este trabajo forma parte de una investigación más amplia dedicada a la caracterización de la entonación del español de los suecohablantes, motivada por la observación de dificultades comunicativas en el aula causadas por inadecuación entonativa, la falta de un estudio objetivo y amplio de esta interlengua fónica y el creciente interés por el español en Suecia, que es la lengua más estudiada después del inglés.

En estudios previos (Martorell, 2021, 2023, 2025), se ha investigado el perfil melódico y los patrones entonativos de los enunciados neutros, interrogativos, suspendidos y enfáticos del español hablado por personas cuya L1 es el sueco. Según los resultados de estas investigaciones, los enunciados declarativos e interrogativos presentan rasgos melódicos semejantes, que constituyen su acento extranjero y, al mismo tiempo, los alejan de la lengua meta, el español. Se trata de rasgos como la ausencia de primer pico o una inflexión final propia de enunciados suspendidos, esto es, plana o con un ascenso moderado. Además, algunos contornos interrogativos presentan un final descendente propio de los declarativos.

La similitud de los rasgos en contornos declarativos e interrogativos resulta sorprendente, por lo que hemos considerado relevante caracterizar y comparar los movimientos melódicos que tienen lugar en cada tipo de enunciado de forma más exhaustiva y detallada, para determinar hasta qué punto se producen de forma melódicamente diferenciada para distinguir su función en el contexto comunicativo. El hecho de que las melodías de la interlengua de los enunciados declarativos e interrogativos sean más o menos parecidas o distintas es una información relevante, porque tiene consecuencias en la planificación y el desarrollo de propuestas didácticas para mejorar la competencia fónica de estos hablantes.

Los enunciados interrogativos que comparamos con los declarativos son preguntas absolutas o totales, es decir, caracterizadas por comprender el contenido de todo el enunciado y responderse con “sí” o “no”. Se trata del tipo de enunciado en el que se han detectado más problemas comunicativos en el aula causados por la inadecuación entonativa. El más frecuente se genera cuando un estudiante produce un enunciado con la intención de preguntar, pero el docente lo interpreta como inacabado (suspendido) o terminativo (declarativo). De ahí el interés en compararlos con los declarativos.

Por consiguiente, el objetivo principal de este estudio es, en primer lugar, comparar el perfil melódico de los enunciados declarativos e interrogativos que producen los suecohablantes cuando se expresan en español con el de la lengua meta y, en segundo lugar, determinar hasta qué punto son semejantes ambos tipos de enunciados de la interlengua.

En los apartados siguientes, en primer lugar, describimos los rasgos melódicos del primer pico, del cuerpo, de la inflexión final y del campo tonal que caracterizan a los enunciados declarativos e interrogativos de la interlengua y comparamos los resultados con los del español peninsular estándar. Y, en segundo lugar, comparamos el perfil melódico de ambos tipos de enunciados teniendo en cuenta su función comunicativa. Esto nos proporciona una base empírica para poder elaborar propuestas didácticas adecuadas para la enseñanza de la entonación del español a suecohablantes.

2. MARCO TEÓRICO

La interlengua (Selinker, 1969, 1972) se refiere al sistema lingüístico del estudiante de una L2 o LE en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje; es un sistema intermedio entre la lengua nativa y la lengua meta, de ahí el término interlengua (Corder, 1983). Llamamos interlengua fónica a las características fónicas de la interlengua, que están condicionadas tanto por el nivel segmental como por el suprasegmental y que dependen fundamentalmente de la entonación prelingüística del hablante extranjero, es decir, de los fenómenos del acento, el ritmo y la melodía, que coestructuran el discurso al margen de otras dimensiones lingüísticas (Cantero, 2002).

Los estudios sobre la interlengua fónica español-sueco eran prácticamente inexistentes al inicio de esta investigación (Martorell, 2010) y se habían centrado básicamente en el análisis de la duración vocálica (Engstrand y Krull, 2002, Moreno Fernández y Söhrman, 1998).

A partir de 2013, Aronsson publica una serie de estudios que compila en su tesis de 2015 *Efectos pragmáticos de transferencias prosódicas del sueco al español L2. Implicaciones para la clase de español lengua extranjera*, que constituye la única fuente de contraste que conocemos sobre la entonación del español hablado por suecos. En ella, siguiendo el método métrico y autosegmental (MA) (Beckman y Pierrehumbert,

1986, Ladd, 1996, Pierrehumbert, 1980; Pierrehumbert y Beckman, 1988), se analiza un corpus combinado de texto leído y habla espontánea inducida de hablantes suecos de español y hablantes nativos de español, para comparar sus producciones, y se identifican las características prosódicas fundamentales a tener en cuenta para la enseñanza del español en un contexto suecohablante.

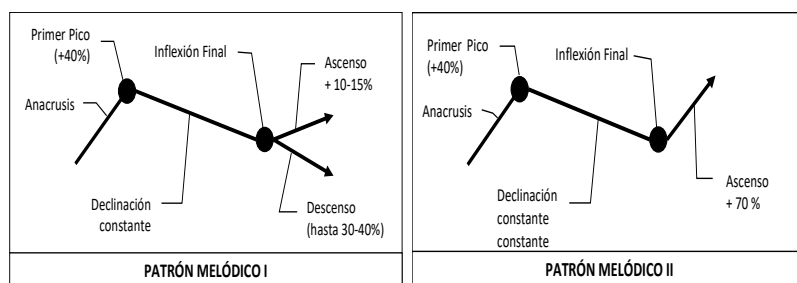
Según Aronsson (2015), en la entonación de la interlengua se da una intensidad menor en los ascensos y, por tanto, un campo tonal más estrecho, y terminaciones ascendentes más frecuentes que en la lengua meta, pero en contextos distintos, lo que afecta a la interpretación de las preguntas y la cortesía: ascenso final insuficiente en las interrogativas absolutas y, en cambio, presencia de ascensos finales no adecuados en la lengua meta, que se interpretan como una transferencia de cortesía de la L1 (Aronsson y Fant, 2014).

La autora también constata diferencias significativas entre los resultados de las producciones leídas y las de habla espontánea inducida, por lo que destaca la importancia de estudiar la prosodia en interacción espontánea y practicarla en contextos liberados de lengua escrita.

Nuestra investigación se enmarca en el método de Análisis Melódico del Habla (AMH), basado en el modelo teórico propuesto en Cantero (2002), revisado y ampliado en Font-Rotchés (2007), y expuesto en forma de protocolo en Cantero y Font-Rotchés (2009, 2020), que se ha demostrado eficaz para describir con precisión los rasgos melódicos del habla espontánea, y con el que se han realizado amplios estudios sobre el español, como los de Cantero *et al.* (2005), Cantero y Font-Rotchés (2007), Cantero y Mateo (2011, 2013), Font-Rotchés y Mateo (2011, 2013, 2017), Ballesteros (2011, 2021), Mateo (2014, 2021) y Ballesteros y Font-Rotchés (2019), entre otros, y sobre diversas interlenguas, como el español hablado por italianos (Devis, 2011, 2021), portugueses (Fonseca, 2013, 2021), húngaros (Baditzné, 2012a, 2012b, 2021), rusos (Garmátina, 2020, 2022), chinos (Zhao, 2019, 2023) y polacos (Urbanik-Pęk, 2022), entre otras. Estos trabajos nos sirven como base de comparación, tanto con el español, la lengua meta, como con otras interlenguas.

En la figura 1, se presentan los patrones melódicos del español peninsular estándar más relevantes para el presente estudio: el patrón neutro I, propio de contornos declarativos, que se caracteriza por un primer pico pronunciado en la primera vocal tónica del contorno, un cuerpo en declinación constante y una inflexión final de 10-15 % de ascenso o 10-40 % de descenso; y el patrón II, típico de los interrogativos absolutos, que presenta las mismas características pero con una inflexión final ascendente superior a 70 %. También se muestran los patrones suspendidos V, sin inflexión final o terminación plana, y VI, con inflexión final ascendente entre 15 % y 70 %.

Figura 1: Patrones melódicos I, II, V y VI del español peninsular estándar (Cantero y Font-Rotchés, 2007).



Respecto a la entonación del sueco, todavía no disponemos de análisis con el método AMH, por lo que es difícil establecer comparaciones exhaustivas. Sin embargo, nos basamos en trabajos destacados realizados con otros métodos para detectar posibles transferencias de la L1.

En sueco, no es necesario diferenciar la terminación para preguntar o afirmar (Engstrand, 2004), ya que en las interrogativas absolutas se invierte el orden del sujeto y el verbo, como en inglés, y estas suelen producirse con terminaciones descendentes (Gårding, 1979, 1998). Las inflexiones finales ascendentes se usan no solo para expresar inconclusión o continuación en enunciados suspendidos (Riad, 2014), sino también con valor pragmático amistoso o amable tanto en declarativos (Hadding-Koch y Studdert-Kennedy, 1964) como en interrogativos pronominales (House, 2004, 2005).

Aunque en este estudio nos centramos en el análisis de la entonación para distinguir distintos tipos de enunciados, debemos considerar la complejidad del acento en sueco, por su estrecha relación con la duración (Bruce, 1977) y la morfología (Riad, 2014), y tener en cuenta que la mayoría de palabras tiene el acento principal en la primera sílaba (Gårding, 1998).

En las primeras investigaciones de la entonación de la interlengua español-sueco realizadas con el método AMH, se analizaron los enunciados interrogativos absolutos (Martorell, 2010; Martorell y Font-Rotchés, 2015), ya que en ellos se detectaron mayores dificultades comunicativas. Después, el análisis se centró en los

enunciados declarativos (Martorell, 2021), para caracterizar los rasgos fundamentales de la entonación neutra de la interlengua. Y recientemente, se presentó una investigación más amplia (Martorell, 2023), que describe el perfil melódico general de los distintos tipos de enunciados (declarativos, interrogativos pronominales, interrogativos absolutos, suspendidos y enfáticos), los rasgos característicos del acento extranjero de estos hablantes y los patrones melódicos que utilizan en distintos contextos.

Los resultados muestran que tanto los enunciados declarativos como los interrogativos tienden a producirse como suspendidos, con terminaciones planas o ascendentes inferiores al margen establecido para las interrogativas (70 % de ascenso) y, generalmente, carecen de la variación melódica del español peninsular; además, presentan elementos no propios de la lengua meta, como el uso de *creak* y de voz *creaky*.¹ Se trata de un fenómeno relacionado con el tipo de fonación frecuente en sueco (Horne, 2009) y en otras lenguas nórdicas, como el finlandés (Ogden, 2001, 2004). En nuestro corpus, el *creak* suele usarse al final de los enunciados como indicador de terminación o cambio de turno y la voz *creaky* para expresar incerteza o indecisión.

En el último estudio realizado sobre la entonación enfática de la interlengua (Martorell, 2025), se constata que en los enunciados enfáticos se da una mayor variación melódica en los contornos y en los tipos de inflexión final que en otro tipo de enunciados y, por tanto, el intento de los informantes de producir rasgos enfáticos para expresar el sentido pragmático (foco, emoción, ironía, etc.) que pretendían en el contexto comunicativo, aunque dichos rasgos difieren significativamente de los de la lengua meta y pueden generar dificultades comunicativas.

3. CORPUS Y METODOLOGÍA

3.1. Grabaciones, informantes y enunciados

Los datos se obtienen de diversas sesiones de grabación con estudiantes de una escuela sueca de Barcelona especializada en la enseñanza del español a suecos. Los informantes aceptan o se ofrecen voluntariamente a participar en ellas sin conocer el objeto de estudio. Las grabaciones incluyen clases del programa habitual de los cursos que se imparten en la escuela y, sobre todo, reuniones fuera del horario lectivo para hablar de forma distendida sobre distintos temas (el proceso de aprendizaje, diferencias culturales u otras conversaciones espontáneas sobre el día a día de los informantes) y para jugar (por ejemplo, a adivinar personajes o lugares).

Se han seleccionado producciones de 45 informantes, 25 mujeres y 20 hombres, de entre 19 y 32 años, hablantes nativos de sueco y de español LE con nivel B1-B2 (inglés L2). En el momento de la grabación, todos habían vivido entre tres y doce meses en España.

Los resultados que se presentan provienen del análisis de 108 enunciados declarativos y 74 interrogativos absolutos, seleccionados aleatoriamente de distintas grabaciones e intervenciones. Se trata de enunciados declarativos o interrogativos en el contexto comunicativo, es decir, clasificados según la intención del hablante en la conversación. Constituyen secuencias de voz completas de un turno de intervención dentro de un contexto de diálogo, que reflejan el habla espontánea. Esto conlleva la dificultad de tener que descartar muchos enunciados con solapamientos o ruidos.

3.2. Análisis de los datos

Para el análisis de los datos, se utiliza la metodología empírica y experimental Análisis Melódico del Habla (AMH), basada en el modelo teórico propuesto en Cantero (2002), revisado y ampliado en Font-Rotchés (2007), y expuesto en forma de protocolo en Cantero y Font-Rotchés (2009, 2020).

En primer lugar, se identifican las unidades melódicas y se extraen los datos acústicos en hercios, utilizando la aplicación de análisis y síntesis de voz Praat (Boersma y Weenink, 2021). Después, se relativizan los datos, transformando los valores de f_0 en datos porcentuales que reflejen la relación tonal entre un valor absoluto y el siguiente, es decir, calculando la distancia tonal entre un valor y el siguiente en porcentaje. Y, posteriormente, se convierten los porcentajes obtenidos en valores estándar para obtener la representación gráfica de la melodía.

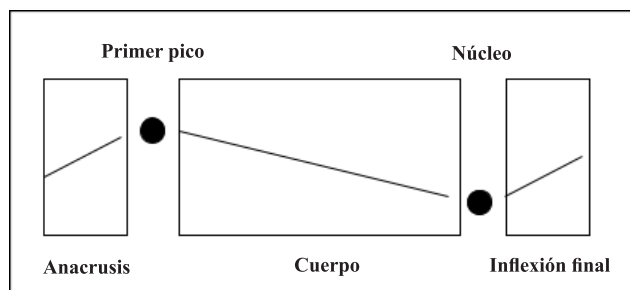
Con los valores relativos de cada contorno, se elaboran los gráficos, que ya se pueden clasificar y comparar con otros contornos. Al relativizar y normalizar los valores frecuenciales, se eliminan variables como el sexo o

¹ A lo largo del artículo, mantenemos la terminología anglosajona de Infante (2015) para diferenciar *creak* y voz *creaky*, ya que no hay consenso en su distinción ni en su traducción y de esta manera evitamos confusiones. En Martorell (2023, pp. 113-118) se ofrece una explicación detallada de estos fenómenos.

la edad de los informantes y se abstraen el tiempo y la sintaxis, ya que una misma melodía puede corresponder a enunciados de distinta duración y estructura gramatical.

Una vez obtenidos todos los contornos, identificamos sus rasgos melódicos, es decir, las características acústicas de sus elementos estructurales (Figura 2):

Figura 2: Análisis melódico del habla; las 3 partes del contorno (Cantero y Font-Rotchés, 2020).



Para ello, elaboramos diversas hojas de cálculo con los datos de primer pico (ausencia o presencia, posición, porcentaje de ascenso), cuerpo (ausencia o presencia de inflexiones internas, posición, tipo de movimiento y porcentaje de ascenso o descenso), inflexión final (ausencia o presencia, posición del núcleo, tipo de movimiento y porcentaje de ascenso o descenso) y campo tonal (distancia tonal medida en porcentajes, calculada a partir de la distancia en porcentaje del valor más bajo del contorno al más alto). Consideramos la presencia de primer pico, inflexiones internas e inflexión final cuando se da una distancia tonal igual o superior a 10 % (Cantero y Font-Rotchés, 2020, p. 29).

Estos datos nos sirven para describir y comparar la entonación de los distintos tipos de enunciados de la interlengua y llevar a cabo un análisis estadístico aplicando la prueba de chi cuadrado en IBM SPSS Statistics (Versión 29) para comprobar su significatividad.

4. RESULTADOS

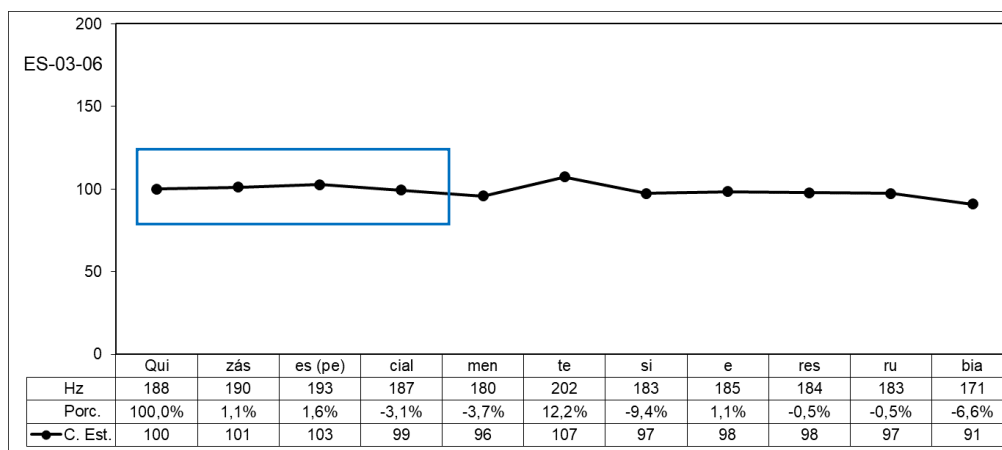
A continuación, se presentan los resultados de primer pico, cuerpo, inflexión final y campo tonal de ambos tipos de enunciados. En cada apartado, exponemos, en primer lugar, los resultados de los contornos declarativos; en segundo lugar, de los interrogativos; y, finalmente, una síntesis comparativa que contrastamos con otros estudios.

4.1. Primer pico

4.1.1. Declarativos

La mayoría de contornos declarativos (57,4 %) carece de primer pico, como se muestra en el ejemplo de la Figura 3:

Figura 3: Enunciado declarativo sin primer pico: *Quizás especialmente si eres rubia.*



Cuando hay primer pico, suele producirse en la vocal tónica (véase Figura 4) o en la átona posterior (Figura 5), con casi igual frecuencia, y en menor medida, en la átona anterior.

Figura 4: Enunciado declarativo con primer pico en vocal tónica de 10-20 % de ascenso: *La edad es más importante en Suecia también.*

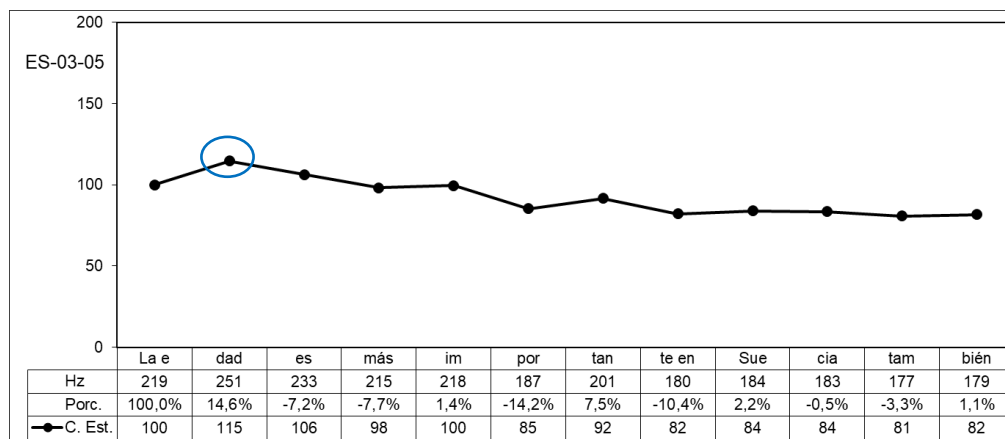
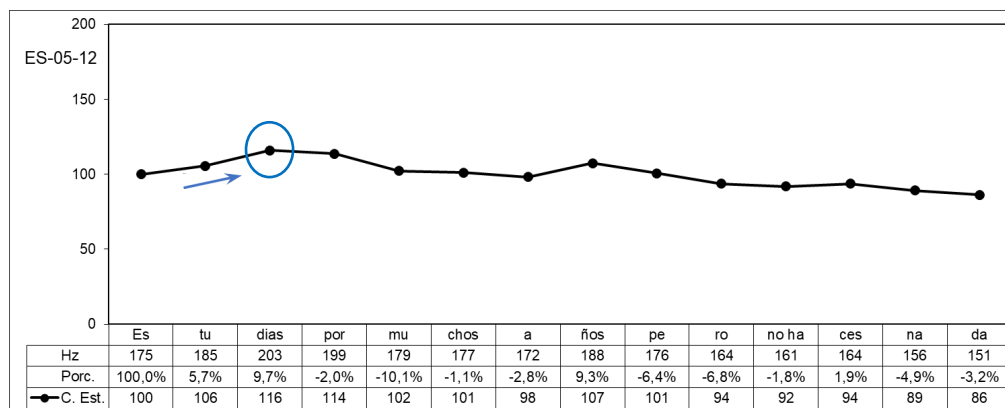


Figura 5: Enunciado declarativo con primer pico en vocal átona posterior de 10-20 % de ascenso: *Estudias por muchos años, pero no haces nada.*



El porcentaje de ascenso del primer pico es mayoritariamente, en un 63 % de los casos, de 10-20 %, como se observa en los ejemplos anteriores: 14,6 % de ascenso en la vocal tónica de la Figura 4 y 15,4 % hasta la átona posterior de la Figura 5.

En la siguiente tabla (Figura 6), se resumen los rasgos melódicos del primer pico de los enunciados declarativos:

Figura 6: Resultados de primer pico de enunciados declarativos.²

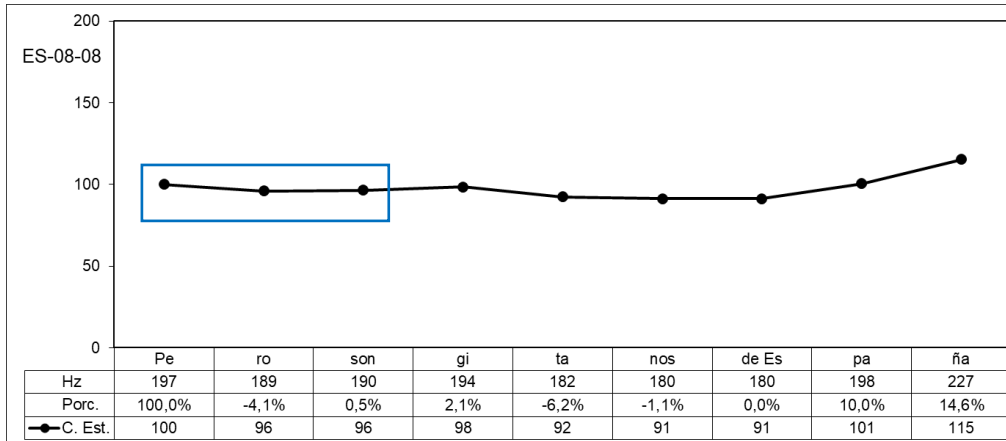
PRIMER PICO DECLARATIVOS		n.	%
SIN 1r PICO		62	57,4
POSICIÓN	T	18	16,7
	AP	19	17,6
	TP	0	0
	AA	9	8,3
% ASCENSO	10-20 %	29	63
	21-40 %	13	28,3
	>41 %	4	8,7
TOTAL ENUNCIADOS		108	100

² En las tablas de resultados de primer pico, usamos estas abreviaturas para referirnos a su posición: T (en la primera vocal tónica del contorno), AP (en la átona posterior a la primera tónica), TP (en tónica posterior a la primera tónica) y AA (en átona anterior a la primera tónica).

4.1.2. Interrogativos

En los enunciados interrogativos absolutos, la presencia de primer pico es más frecuente, aunque el porcentaje de ausencia sigue siendo alto (45,6 %). En la Figura 7, se muestra un ejemplo sin primer pico.

Figura 7: Enunciado interrogativo sin primer pico: *¿Pero son gitanos de España?*



El ascenso del primer pico es de 10-20 % en la gran mayoría de casos (80,6 %), por tanto, es menos marcado que en enunciados declarativos. También recae en vocal tónica o átona posterior con casi igual frecuencia. En la Figura 8, vemos un contorno con primer pico en tónica de 14,6 % de ascenso y en la Figura 9, en átona posterior de 19,1 %:

Figura 8: Enunciado interrogativo con primer pico en vocal tónica de 10-20 % de ascenso: *¿Está en Sudamérica?*

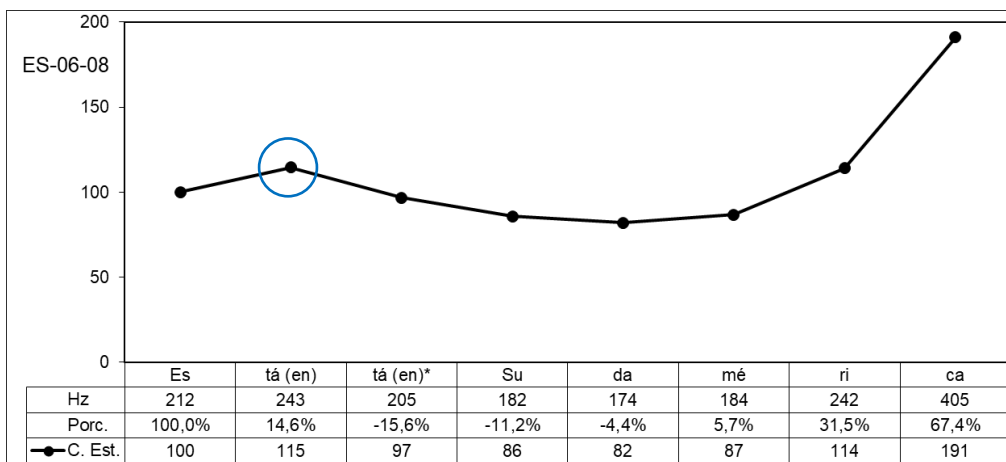
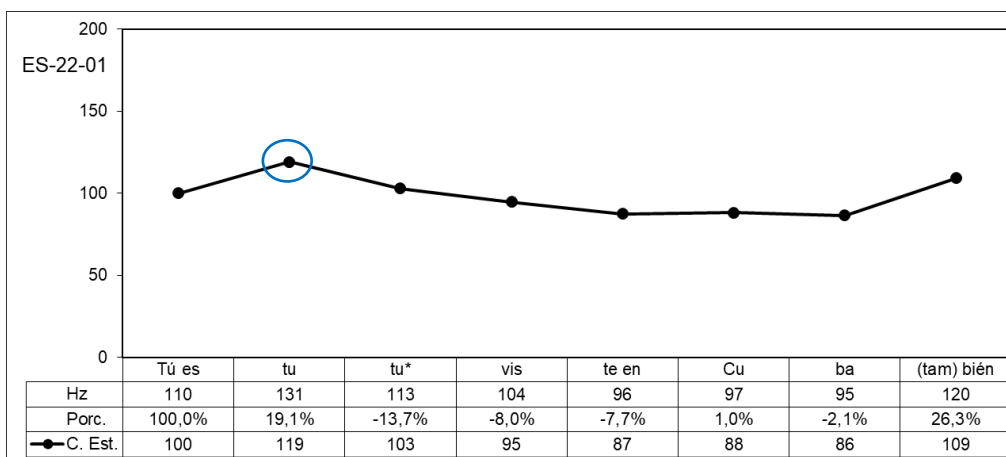


Figura 9: Enunciado interrogativo con primer pico en vocal átona posterior de 10-20 % de ascenso: *¿Tú estuviste en Cuba también?*



Estos datos se detallan en la siguiente tabla (Figura 10):³

Figura 10: Resultados de primer pico de enunciados interrogativos absolutos.

PRIMER PICO INTERROGATIVOS		n.	%
SIN 1r PICO		26	45,6
POSICIÓN	T	14	24,6
	AP	15	26,3
	TP	1	1,7
	AA	1	1,7
% ASCENSO	10-20 %	25	80,6
	21-40 %	3	9,7
	>41 %	3	9,7
TOTAL ENUNCIADOS		57	100

4.1.3. Síntesis y discusión

La ausencia de primer pico es frecuente tanto en los contornos declarativos (57%) como en los interrogativos (45,6%) y, cuando lo hay, este suele recaer en una sílaba tónica o átona posterior, tal como se puede ver en la tabla comparativa de la Figura 11. Se constata que no hay diferencias significativas entre ambos tipos en cuanto a la presencia/ausencia de primer pico y su posición, $X^2(4, N = 165) = 8,1, p = .088$.

Figura 11: Resultados de primer pico de enunciados declarativos e interrogativos absolutos.

PRIMER PICO		DECLARATIVOS		INTERROGATIVOS	
		n.	%	n.	%
SIN 1r PICO		62	57,4	26	45,6
POSICIÓN	T	18	16,7	14	24,6
	AP	19	17,6	15	26,3
	TP	0	9	1	1,7
	AA	9	8,3	1	1,7
% ASCENSO	10-20 %	29	63	25	80,6
	21-40 %	13	28,3	3	9,7
	>41 %	4	8,7	3	9,7
TOTAL ENUNCIADOS		108	100	57	100

Asimismo, el ascenso hasta el primer pico es poco pronunciado (mayoritariamente entre 10% y 20%) en ambos tipos de contornos y aunque en las interrogativas son algo más frecuentes los ascensos muy leves, de entre 10% y 20% (80,6%), que en las declarativas (63%), no existe una diferencia significativa, $X^2(2, N = 77) = 3,91, p = .141$. Se trata de un fenómeno habitual en otras interlenguas (Baditzné, 2012a, 2012b, 2021; Devís, 2011, 2021; Fonseca, 2013, 2021; Garmátina, 2020, 2022; Urbanik-Pęk, 2022; Zhao, 2019, 2023), en contraste con el perfil melódico del español peninsular estándar, que suele tener un primer pico elevado (Cantero y Font-Rotchés, 2007; Cantero y Mateo, 2013). En algunas variedades del español peninsular también se tiende a producir contornos sin primer pico, pero con una frecuencia mucho menor (Ballesteros, 2011, 2021; Ballesteros y Font-Rotchés, 2019; Mateo, 2014, 2021).

³ Para el análisis de rasgos melódicos de primer pico y cuerpo, no tenemos en cuenta los enunciados cortos, constituidos solo por inflexión final, de ahí que el total de enunciados de la tabla (57) sea menor que el del corpus (74), una vez descartados los casos en los que únicamente podemos analizar la inflexión final.

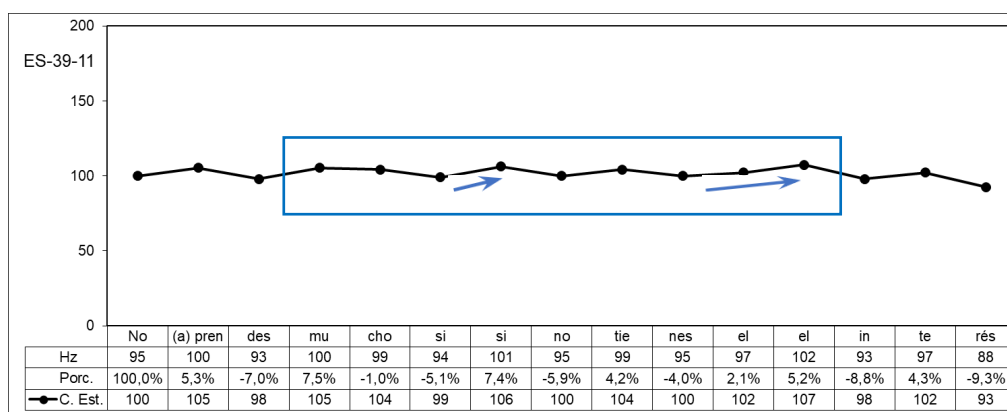
4.2. Cuerpo

4.2.1. Declarativos

La tendencia a producir cuerpos planos (en un 32,7 % de los casos) o casi planos, con una sola inflexión interna (28 %), genera melodías con pocos cambios tonales. Del total de palabras producidas por los informantes en el cuerpo de los enunciados declarativos, un 70,1 % son palabras no marcadas, es decir, sin ninguna inflexión tonal, frente a un 29,9 % de marcadas.

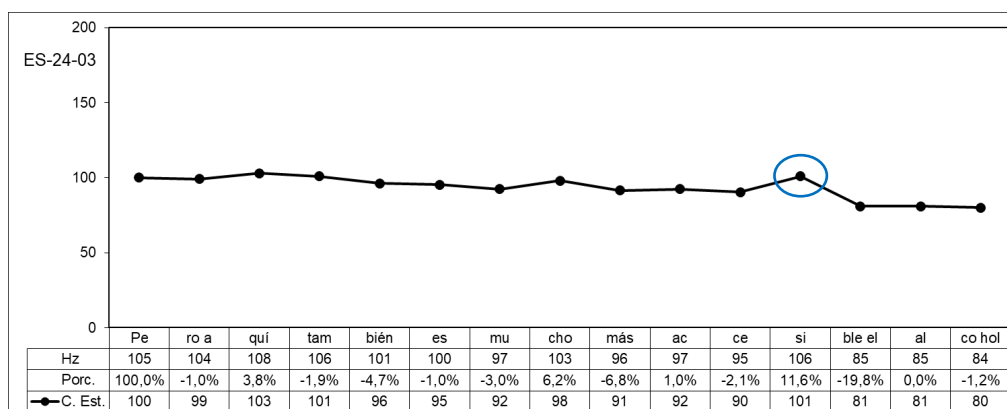
En la Figura 12, vemos un contorno plano, sin inflexiones significativas en el cuerpo, que tampoco presenta primer pico y cuya inflexión final es plana. Se detectan leves ascensos que podríamos considerar intentos de marcar alguna palabra, pero no llegan al 10 %.

Figura 12: Enunciado declarativo sin inflexiones internas: *No aprendes mucho si, si no tienes el, el interés.*



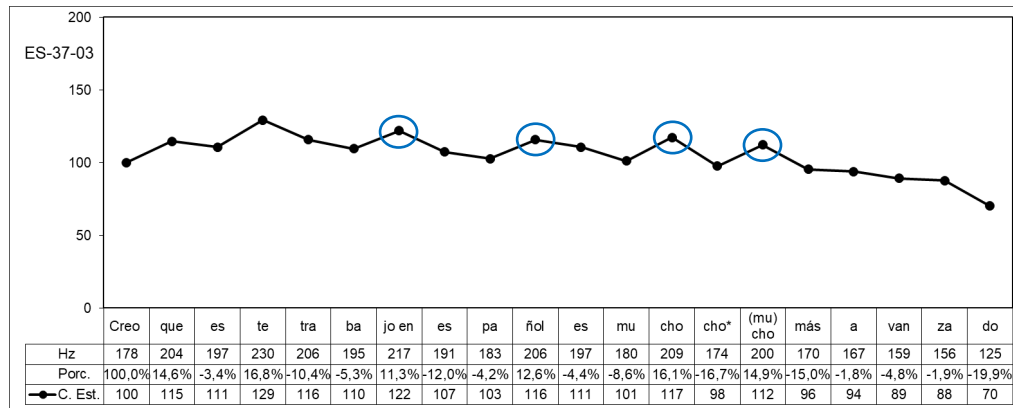
Y en la Figura 13, se muestra un contorno con una sola inflexión ascendente, en la vocal tónica de “accesible”, pero muy leve, de un 11,6 %:

Figura 13: Enunciado declarativo con una inflexión interna en vocal tónica de 10-20 % de ascenso: *Pero aquí también es mucho más accesible el alcohol.*



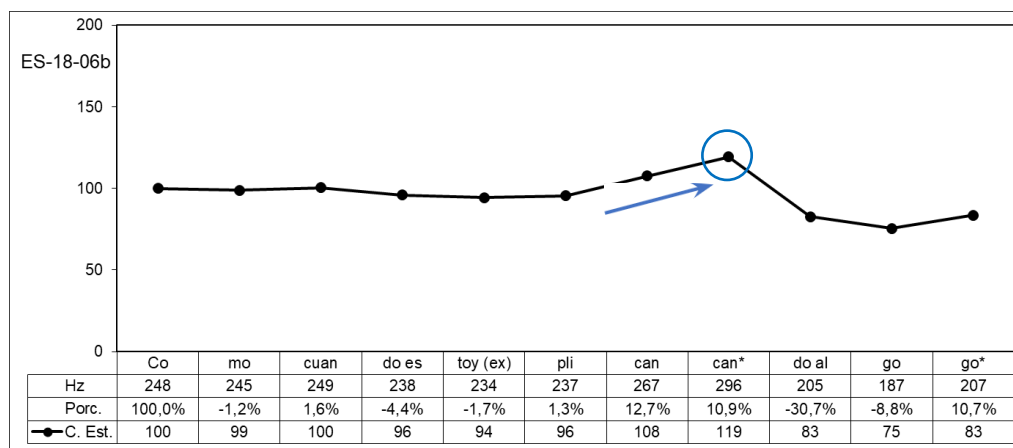
En un 39,3 % de los casos, encontramos más de una inflexión interna, como en la Figura 14, en la vocal tónica final de “español” y las átonas finales de “trabajo en” y “mucho”.

Figura 14: Enunciado declarativo con varias inflexiones internas de 10-20 % de ascenso, una en vocal tónica final y tres en átona final: *Creo que este trabajo en español es mucho, mucho más avanzado.*



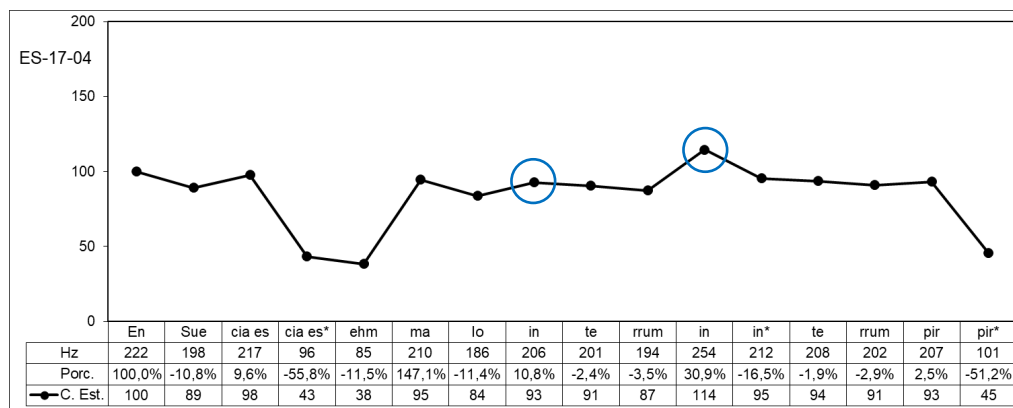
Estas inflexiones suelen ser poco marcadas. El porcentaje de ascenso es mayoritariamente, en un 56,8 % de los casos, de 10-20 %, como se constata en los ejemplos anteriores (Figuras 13 y 14). Un 29 % de las inflexiones asciende entre 20 y 30 %, como vemos en la Figura 15, con un 24,9 % de ascenso hasta la vocal tónica de “explicando”:

Figura 15: Enunciado declarativo con una inflexión interna en vocal tónica de 20-30 % de ascenso: *Como cuando estoy explicando algo.*



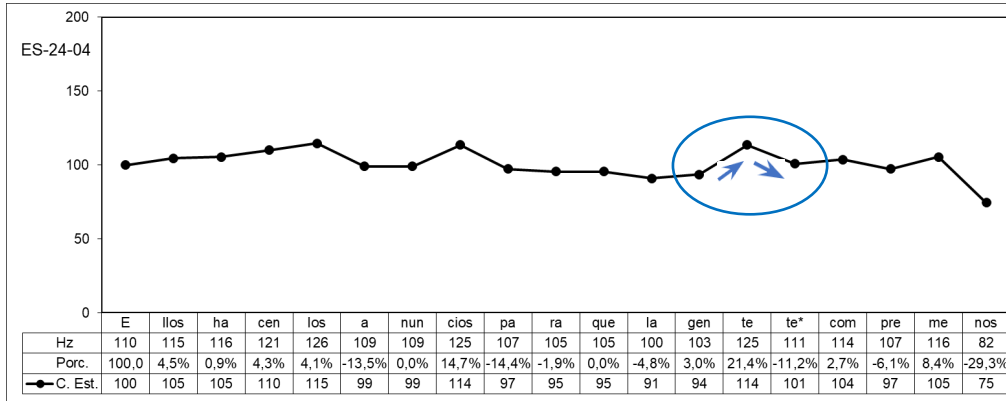
Las inflexiones internas se dan principalmente en vocal tónica (32,5 %) y en átona final (28,6 %), con un porcentaje significativo también en tónica final (23,6 %). En las Figuras 13-15, se han mostrado ejemplos de las posiciones más frecuentes. En mucho menor grado (9,5 %), se sitúan en átona, siempre en la primera sílaba de la palabra, como en “interrumpir” en la Figura 16, lo que puede estar relacionado con el acento de la L1 (Martorell, 2023, p. 211).

Figura 16: Enunciado declarativo con dos inflexiones internas en vocal átona a inicio de sílaba: *En Suecia es, ehm, malo interrumpir, interrumpir.*



Las inflexiones circunflejas son muy poco significativas; se han hallado solo en un 5,8 % de los enunciados declarativos. La mayoría presenta un movimiento ascendente-descendente que se inicia en una vocal tónica que asciende hasta la vocal átona postónica, la cual se alarga hasta volver al nivel inicial, como en la palabra “gente” de la Figura 17:

Figura 17: Enunciado declarativo con una inflexión interna circunfleja: *Ellos hacen los anuncios para que la gente compre menos.*



En la siguiente tabla (Figura 18), se muestra un resumen de los datos de las inflexiones internas ascendentes (posición y porcentaje de ascenso) y circunflejas (tipo de movimiento, ascendente-descendente o descendente-ascendente, y posición):

Figura 18: Resultados de inflexiones en el cuerpo de enunciados declarativos.⁴

INFLEXIONES CUERPO DECLARATIVOS			n.	%
ASCENDENTES	POSICIÓN	T	51	32,5
		A	15	9,5
		AF	45	28,6
		TF	37	23,6
	% ASCENSO	10-20 %	84	56,8
		21-30 %	43	29
>31 %		21	14,2	
CIRCUNFLEJAS	ASC-DESC	T	2	1,3
		A	5	3,2
	DESC-ASC	T	0	0
		A	2	1,3
TOTAL			157	100 %

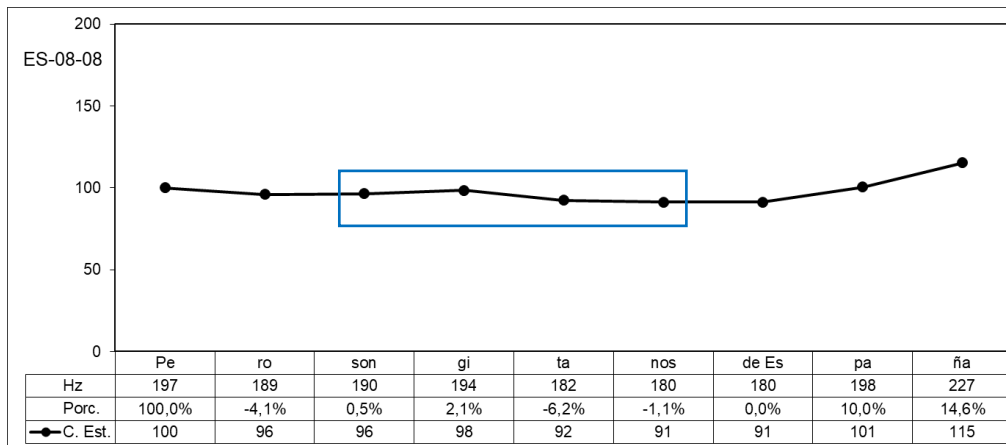
4.2.2. Interrogativos

La gran mayoría de enunciados interrogativos, un 82,5 %, no tiene inflexiones internas, por tanto, el porcentaje de palabras marcadas en el cuerpo es bajo, solo un 17,8 %. Cabe destacar que el cuerpo de este tipo de enunciados suele ser corto, lo que deja menos margen para realizar inflexiones internas entre el primer pico y la inflexión final, si los hay.

En la Figura 19, se muestra un ejemplo sin inflexiones en el cuerpo:

⁴ En las tablas de resultados de inflexiones en el cuerpo, usamos estas abreviaturas para referirnos a su posición: T (vocal tónica), A (átona), AF (átona final), TF (tónica final). Cuando hablamos de átona o tónica final, nos referimos a la situada al final de la palabra o a los monosílabos.

Figura 19: Enunciado interrogativo sin inflexiones internas: *¿Pero son gitanos de España?*



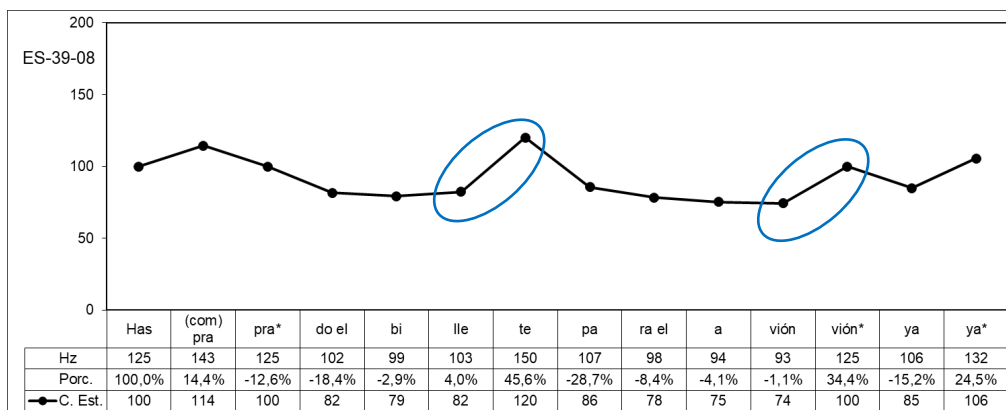
En la tabla de datos de las pocas inflexiones internas encontradas (Figura 20), vemos que estas tienden a producirse en vocal átona final, con ascensos superiores a las de enunciados declarativos.

Figura 20: Resultados de inflexiones en el cuerpo de enunciados interrogativos absolutos.

INFLEXIONES CUERPO INTERROGATIVOS			n.	%
ASCENDENTES	POSICIÓN	T	4	33,3
		A	0	0
		AF	7	58,4
		TF	1	8,3
	% ASCENSO	10-20 %	3	25
		21-30 %	3	25
		>31 %	6	50
CIRCUNFLEJAS	ASC-DESC	T	0	0
		A	0	0
	DESC-ASC	T	0	0
		A	0	0
TOTAL			12	100 %

El ascenso es superior a 30 % en la mitad de los casos, como los que se producen en el ejemplo de la Figura 21, de 45,6 % en la átona final de “billete” y de 34,4 % en la tónica final de “avión”:

Figura 21: Enunciado interrogativo con dos inflexiones internas de ascenso superior a 30 %, una en vocal átona final y una en vocal tónica final: *¿Has comprado el billete para el avión ya?*



4.2.3. Síntesis y discusión

En el cuerpo de ambos tipos de enunciados, se da poca variación melódica, con estructura plana o inflexiones internas poco destacadas, lo que coincide con el español hablado por húngaros (Baditzné, 2012a, 2012b, 2021) y difiere de la lengua meta, ya que en esta el cuerpo suele decaer regularmente y se da una presencia mucho mayor y con ascensos más marcados de inflexiones internas en todas las variedades peninsulares, especialmente en las septentrionales (Ballesteros, 2011, 2021; Ballesteros y Font-Rotchés, 2019). Coincidimos, pues, con Aronsson (2015) en que la interlengua presenta una intensidad menor en los ascensos.

En los enunciados interrogativos, la presencia de inflexiones internas es mucho menor que en los declarativos, pero hay que tener en cuenta que las preguntas son generalmente enunciados más cortos y con menos margen para producir variaciones melódicas en el cuerpo.

En la tabla comparativa de la Figura 22, observamos que en los contornos interrogativos, cuando hay inflexiones, son más marcadas (un 50 % de ellas con ascenso superior a 30 %) que en los declarativos (solo un 14,2 % con ascenso superior a 30 % y predominan los ascensos de 10-20 %, con un 56,8 % de frecuencia), lo que constituye una diferencia significativa entre ambos, $X^2(3, N = 160) = 77,82, p < .001$.

Figura 22: Resultados de inflexiones en el cuerpo de enunciados declarativos e interrogativos absolutos.

INFLEXIONES CUERPO			DECLARATIVOS		INTERROGATIVOS	
			n.	%	n.	%
ASCENDENTES	POSICIÓN	T	51	32,5	4	33,3
		A	15	9,5	0	0
		AF	45	28,6	7	58,4
		TF	37	23,6	1	8,3
	% ASCENSO	10-20 %	84	56,8	3	25
		21-30 %	43	29	3	25
>31 %		21	14,2	6	50	
CIRCUNFLEJAS	ASC-DESC	T	2	1,3	0	0
		A	5	3,2	0	0
	DESC-ASC	T	0	0	0	0
		A	2	1,3	0	0
TOTAL			157	100 %	12	100 %

En los dos tipos de enunciados, la tendencia es que las inflexiones tonales en el cuerpo culminen en vocal tónica (un 32,5 %, en los declarativos y un 33,3 %, en los interrogativos) o en átona final (un 58,4 %, en los interrogativos y un 28,7 %, en los declarativos). Con referencia a los declarativos, también presentan un 23,6 % de casos en tónica final ante un 8,3 %, en los interrogativos. A pesar de estos resultados, no se constatan diferencias significativas, $X^2(5, N = 169) = 6,17, p = .289$.

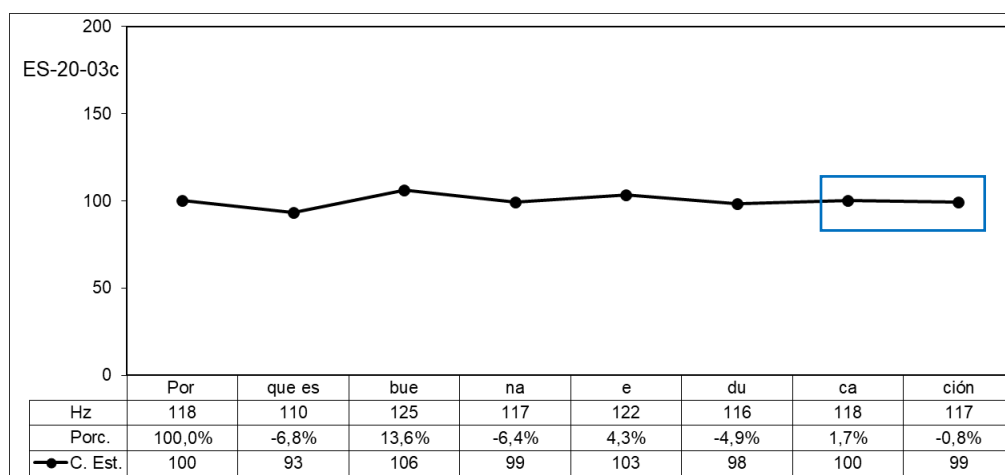
En los enunciados declarativos, resulta llamativo que casi un 10 % de las inflexiones internas se realicen en la vocal átona de inicio de palabra, teniendo en cuenta que es una posición marginal en la lengua meta. Esto puede ser una transferencia de acento de la L1, ya que en sueco la mayoría de palabras tiene el acento principal en la primera sílaba (Gårding, 1998). En el español hablado por húngaros, en cuya L1 el acento recae obligatoriamente en la primera sílaba de las palabras, la transferencia acentual es más significativa (Baditzné, 2021).

4.3. Inflexión final

4.3.1. Declarativos

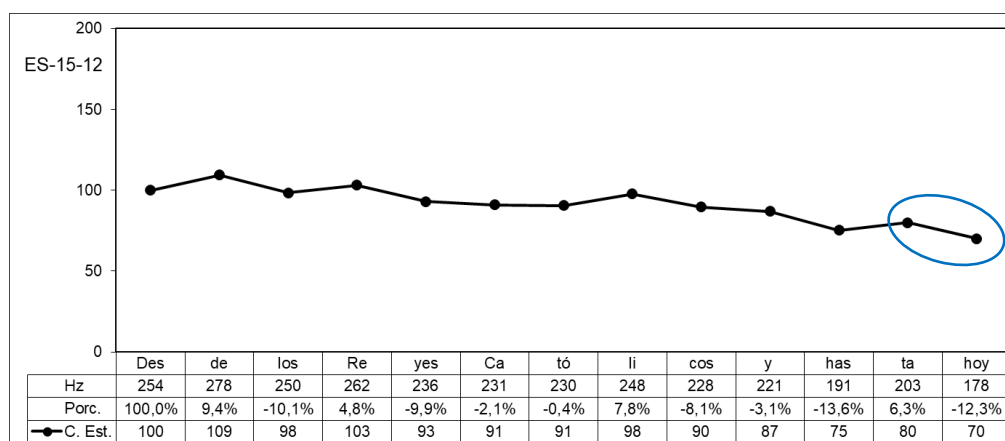
La ausencia de inflexión final es frecuente en los enunciados declarativos, en un 35,2 % de los casos. Se trata de finales planos, no terminativos, más propios de la entonación suspendida en español, que no llegan al 10 % de ascenso o descenso, como el que mostramos en la Figura 23, con un -0,8 % de descenso:

Figura 23: Enunciado declarativo con inflexión final plana: *Porque es buena educación.*



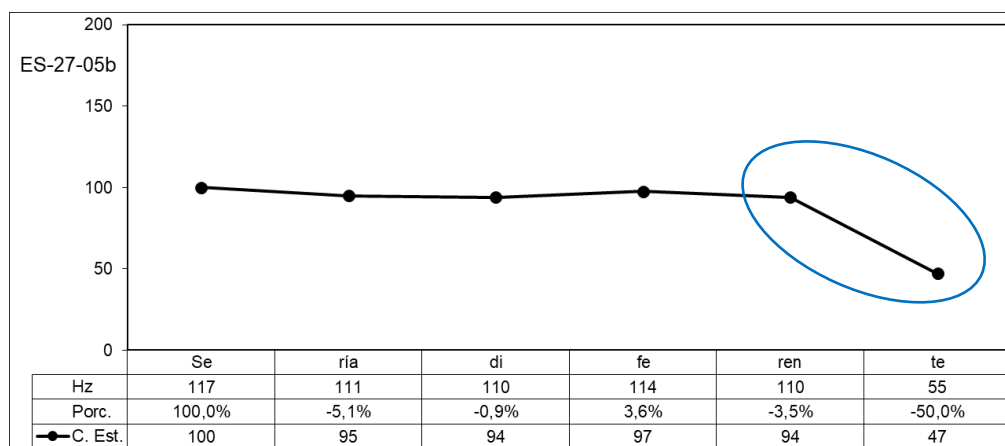
Del 64,8 % de contornos con inflexión final, gran parte de ellas son descendentes. En un 15,8 % de los casos, con descensos entre 10 y 40 %, dentro de los márgenes de la entonación declarativa del español, como el del ejemplo de la Figura 24, de 12,3 % en el último segmento “hoy”:

Figura 24: Enunciado declarativo con inflexión final descendente de 10-40 %: *Desde los Reyes Católicos y hasta hoy.*



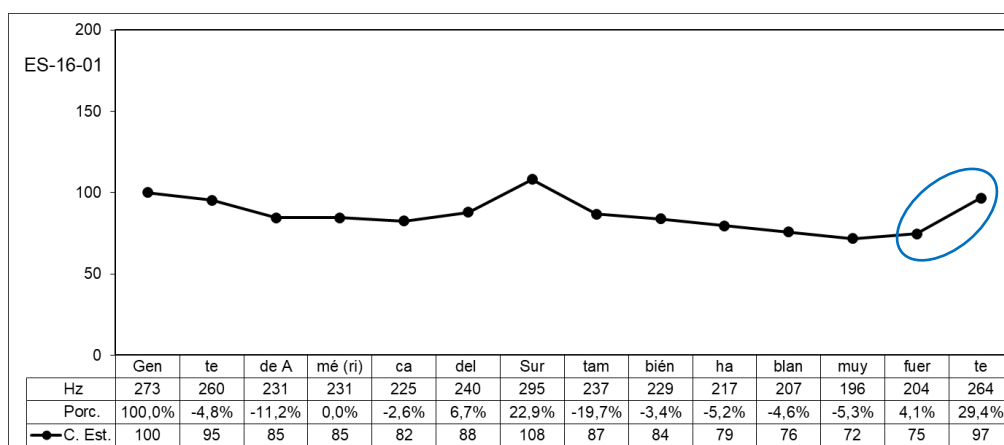
Sin embargo, un 13,9 % de los contornos presenta descensos superiores a 40 %, inusuales en la lengua meta. Se trata de caídas tonales de tipo *creak* que pueden estar relacionadas con la L1, como rasgo terminativo o indicador de cambio de turno (Martorell, 2023, p. 114). Suelen darse en la vocal átona final, como ocurre en la palabra “diferente” de la Figura 25:

Figura 25: Enunciado declarativo con inflexión final descendente superior a 40 %: *Sería diferente.*



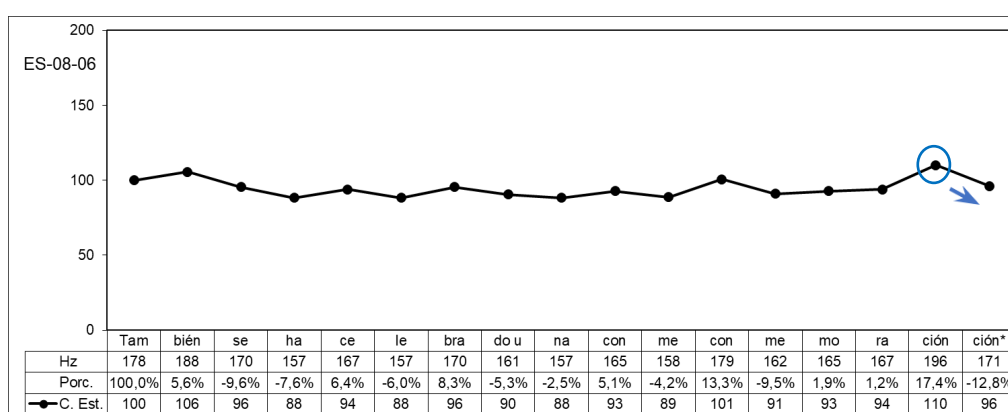
También encontramos inflexiones finales ascendentes en un 13,9 % de los casos, la mayoría de 15-40 % de ascenso, propio de la entonación suspendida del español, como la de la Figura 26, con un 29,4 % de ascenso:

Figura 26: Enunciado declarativo con inflexión final ascendente de 15-40 %: *Gente de América del Sur también hablan muy fuerte.*



Y un 15,7 % de los contornos presenta inflexión final de núcleo elevado, en los que el ascenso culmina en la última sílaba tónica seguido de un descenso, lo que se considera un rasgo enfático para destacar la última palabra. Nuestros informantes suelen producir núcleos elevados poco marcados en comparación con los del español, de 10-20 % de ascenso, como en el ejemplo de la Figura 27:

Figura 27: Enunciado declarativo con inflexión final de núcleo elevado: *También se ha celebrado una conme, conmemoración.*



Estas son las terminaciones más representativas en enunciados declarativos. En la siguiente tabla (Figura 28), se detallan todos los tipos de inflexión final encontrados:

Figura 28: Resultados de la inflexión final de enunciados declarativos.

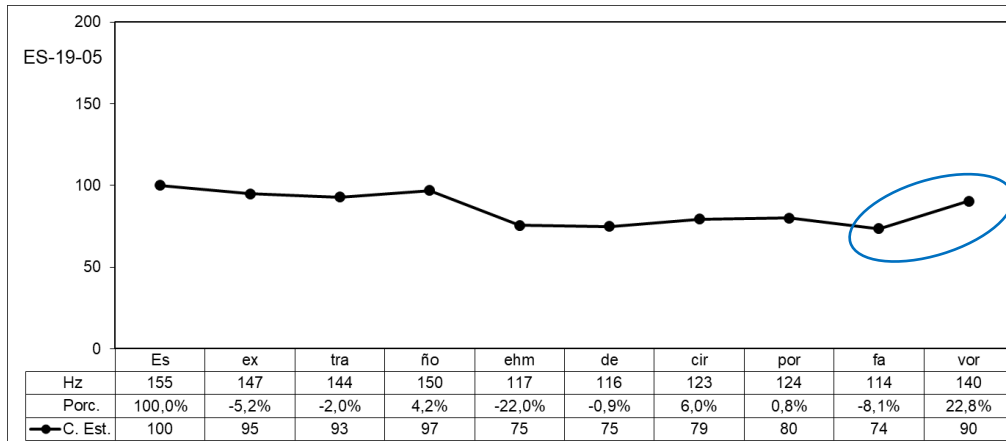
INFLEXIÓN FINAL	DECLARATIVOS	
	n.	%
PLANA	38	35,2
DESCENDENTE	10-20 %	11
	21-39 %	6
	>40 %	15
ASCENDENTE	<15 %	4
	15-39 %	8
	40-69 %	2
	>70 %	1
CIRCUNFLEJA	↑↓	4
	↓↑	1
NÚC. ELEV.	17	
IP = NÚC	1	
TOTAL	108	

El núcleo del contorno, en el que se inicia la inflexión final, es, como en español, la vocal tónica, en casi todos los casos, como hemos visto en las Figuras 25-27. Solo se ha detectado un 6,5 % de contornos con núcleo en la vocal pretónica.

4.3.2. Interrogativos

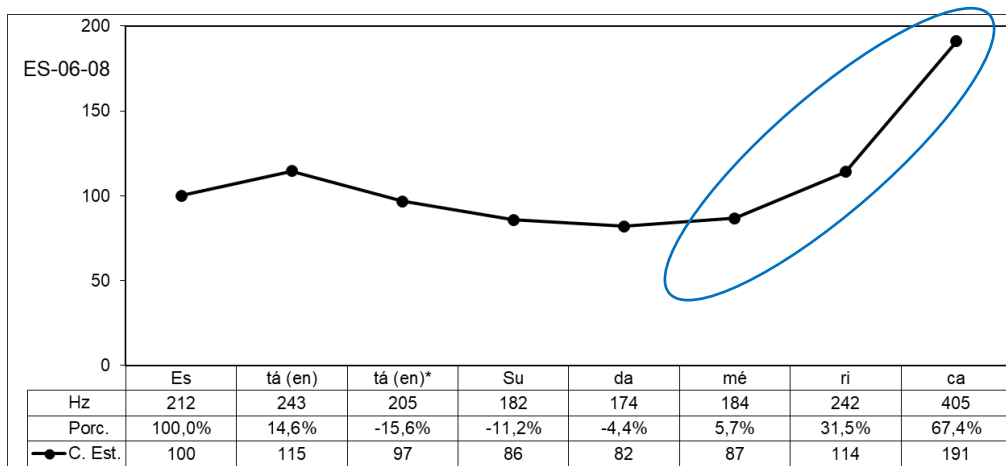
La mayoría de las inflexiones finales en los enunciados interrogativos son ascendentes, principalmente de 15-70 % de ascenso, lo que generalmente corresponde a la entonación suspendida en español. Se trata de terminaciones que no llegan al ascenso necesario para ser preguntas en la lengua meta. En la Figura 29, se muestra un ejemplo de 22,8 % de ascenso:

Figura 29: Enunciado interrogativo con inflexión final ascendente de 15-40 %: *¿Es extraño, eh, decir por favor?*



En un 17,6 % de los contornos, encontramos inflexiones finales con ascenso superior a 70 %, propias de la pregunta típica del español, como la que mostramos en la Figura 30, con un 98,9 % de ascenso:

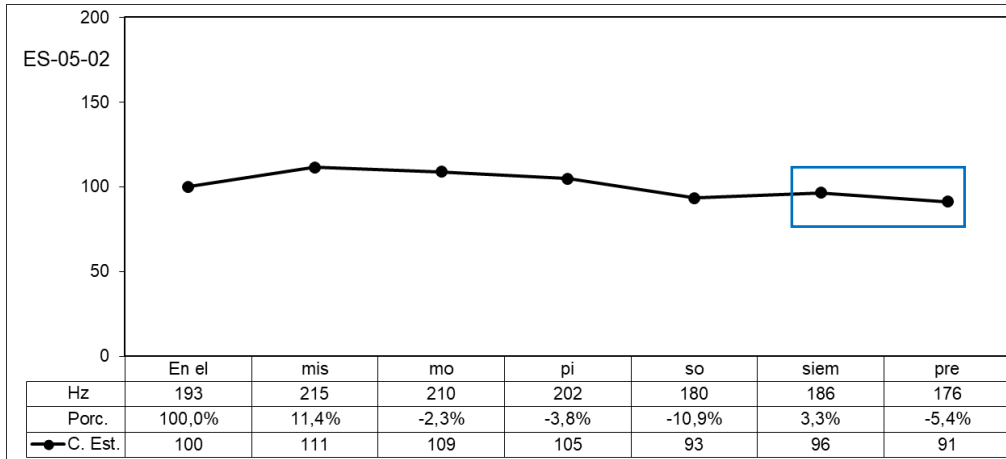
Figura 30: Enunciado interrogativo con inflexión final ascendente superior a 70 %: *¿Está en Sudamérica?*



El resto de terminaciones son, sobre todo, planas o descendentes y se han hallado muy pocos casos de terminaciones circunflejas o de núcleo elevado.

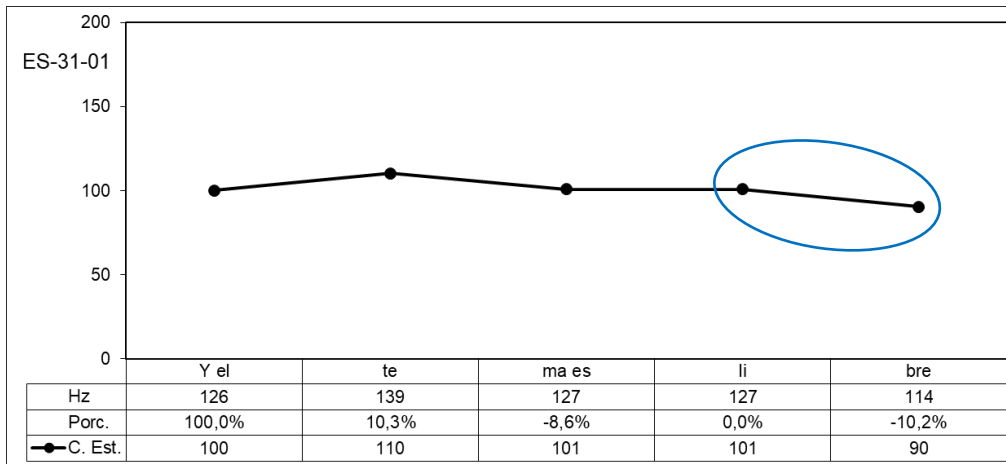
En un 10,8 % de los casos encontramos inflexiones finales planas, como en el ejemplo de la Figura 31, con un descenso leve de 5,4 %:

Figura 31: Enunciado interrogativo con inflexión final plana: *¿En el mismo piso siempre?*



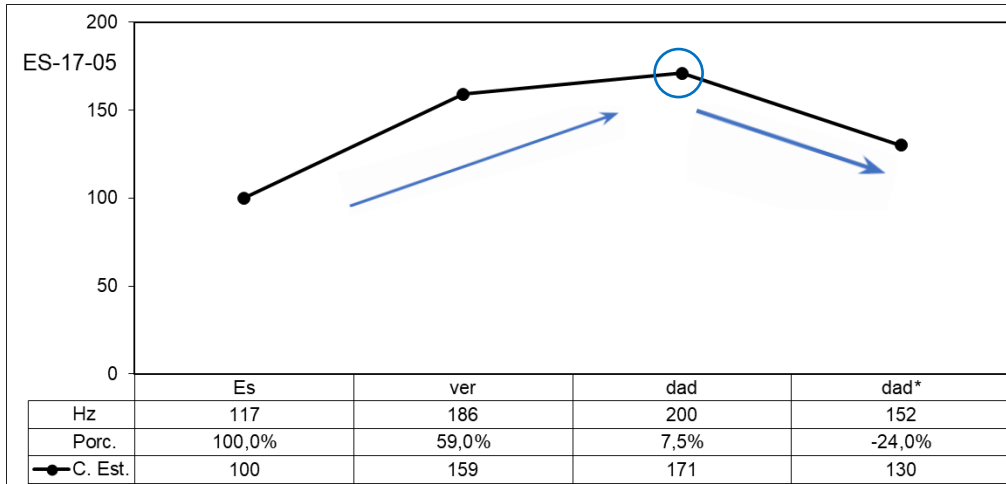
Un 9,5 % de los contornos presenta terminaciones descendentes, principalmente de 10-20 % de descenso, como la que podemos ver en la Figura 32, con un descenso de 10,2 %, poco marcado pero en los márgenes de la entonación declarativa en español.

Figura 32: Enunciado interrogativo con inflexión final descendente de 10-20 %: *¿Y el tema es libre?*



Se han hallado algunos contornos enfáticos, principalmente de primer pico igual a núcleo, que se da en contornos cortos, cuando el primer pico y la inflexión final coinciden en el mismo segmento tonal y desaparece el cuerpo, como en el ejemplo de la Figura 33, con un ascenso marcado hasta la vocal tónica de “verdad”, que luego se alarga y desciende:

Figura 33: Enunciado interrogativo de primer pico igual a núcleo: *¿Es verdad?*



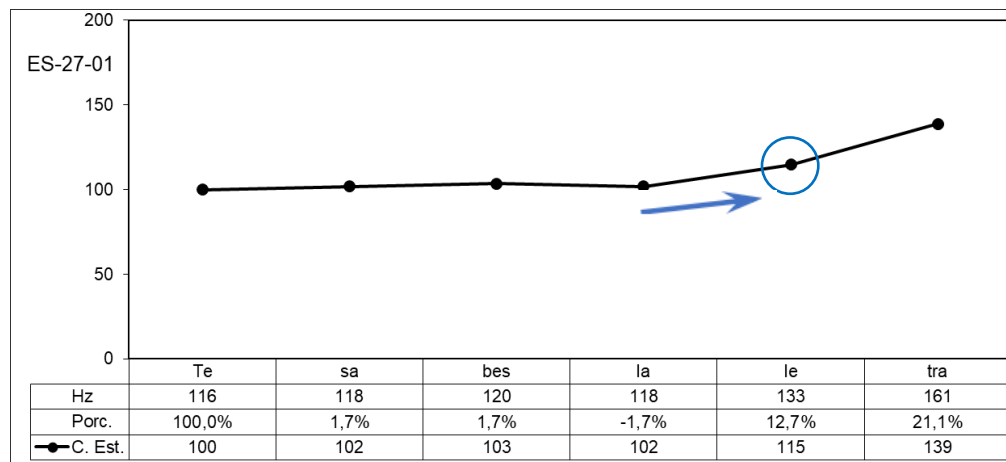
En la Figura 34, se detallan todos los tipos de inflexión final encontrados en enunciados interrogativos:

Figura 34: Resultados de la inflexión final de enunciados interrogativos absolutos.

INFLEXIÓN FINAL		INTERROGATIVOS	
		n.	%
PLANA		8	10,7
DESCENDENTE	10-20 %	4	5,4
	21-39 %	1	1,4
	>40 %	2	2,7
ASCENDENTE	<15 %	2	2,7
	15-39 %	21	28,4
	40-69 %	14	18,9
	>70 %	13	17,6
CIRCUNFLEJA	↑↓	2	2,7
	↓↑	0	0
NÚC. ELEV.		3	4,1
1P = NÚC		4	5,4
TOTAL		74	100

En la entonación interrogativa, se dan más casos (16,2 %) de núcleo en vocal pretónica, en que el movimiento de la inflexión final se inicia antes de la tónica. Suelen ser terminaciones ascendentes en las que el ascenso significativo se da tras la vocal tónica, pero se detecta un ascenso superior a 10 % en el segmento previo. En la Figura 35, vemos que antes de la vocal tónica de “letra” se da un ascenso de 12,7 % y después de esta, de 21,1 %:

Figura 35: Enunciado interrogativo con núcleo en vocal pretónica: ¿Te sabes la letra?



4.3.3. Síntesis y discusión

Los rasgos de la inflexión final, dirección de la melodía y porcentaje de movimiento son los que nos permiten diferenciar de forma significativa los contornos declarativos e interrogativos de la interlengua, teniendo en cuenta que contienen la información de la entonación lingüística, es decir, el movimiento tonal que determina de qué tipo de enunciado se trata.

En la Figura 36, presentamos una tabla comparativa de los rasgos de la inflexión final de ambos tipos de enunciados, que comentamos a continuación.

Figura 36: Resultados de la inflexión final de enunciados declarativos e interrogativos absolutos.

INFLEXIÓN FINAL		DECLARATIVOS		INTERROGATIVOS	
		n.	%	n.	%
PLANA		38	35,2	8	10,7
DESCENDENTE	10-20 %	11	10,2	4	5,4
	21-39 %	6	5,6	1	1,4
	>40 %	15	13,9	2	2,7
	SUBTOTAL	32	29,7	7	9,5
ASCENDENTE	<15 %	4	3,7	2	2,7
	15-39 %	8	7,4	21	28,4
	40-69 %	2	1,9	14	18,9
	>70 %	1	0,9	13	17,6
	SUBTOTAL	15	13,9	50	67,6
CIRCUNFLEJA	↑↓	4	3,7	2	2,7
	↓↑	1	0,9	0	0
NÚC. ELEV.		17	15,7	3	4,1
IP = NÚC		1	0,9	4	5,4
TOTAL		108	100	74	100

Como podemos observar, en los enunciados declarativos, la mayoría de terminaciones son planas (35,2 %) o descendentes (29,7 %). El resto son principalmente de núcleo elevado (15,7 %), para enfatizar la última palabra del contorno, o ascendentes de 15-70 % (9,3 %). Aronsson (2015) también detectó finales ascendentes en la interlengua no adecuados al tipo de enunciado, lo que puede ser una transferencia de cortesía de la L1 (Aronsson y Fant, 2014), ya que el final ascendente en sueco, además de ser, como en español, un rasgo no terminativo que indica continuación (Riad, 2014), se asocia a un valor pragmático amistoso o amable en enunciados declarativos (Hadding-Koch y Studdert-Kennedy, 1964) e interrogativos pronominales (House, 2004, 2005).

La tendencia a producir inflexiones finales planas, propias de contextos suspendidos, aunque es inusual en las declarativas del español peninsular, se da también en un porcentaje similar en algunas variedades, como Asturias (Ballesteros, 2011) y Castilla la Mancha (Mateo, 2014), y es frecuente también en otras interlenguas, como el español hablado por italianos (Devís, 2011, 2021), húngaros (Baditzné, 2021) y brasileños (Fonseca, 2013, 2021). Esto podría estar relacionado con la inhibición o inseguridad del hablante de LE, que posiblemente evita producir terminaciones muy marcadas.

De las inflexiones finales descendentes en enunciados declarativos, un 13,9 % presenta descensos superiores a 40 %, relacionados con el tipo de fonación (Martorell, 2023, pp. 113-119). Se trata del fenómeno *creak* usado como rasgo terminativo o marcador de cambio de turno, como ocurre en finlandés (Ogden, 2001, 2004). Los descensos superiores al 40 % en la lengua meta son poco frecuentes y se asocian al énfasis, como se da en algunos casos en el español hablado por brasileños (Fonseca, 2013).

En los enunciados interrogativos, en cambio, encontramos pocas inflexiones finales planas o descendentes, cerca del 20 % en total, lo que sería propio de contextos declarativos o suspendidos en la lengua meta. Y apenas se dan terminaciones enfáticas. Hallamos mayoritariamente terminaciones ascendentes, aunque solo en un 17,6 % de los casos superiores al 70 % de ascenso que se da en la pregunta típica del español.

Estas diferencias entre ambos tipos de enunciados en cuanto a la dirección de la inflexión final y el porcentaje de movimiento son significativas, $X^2(11, N = 182) = 71,53, p < .001$.

La mayoría de las terminaciones ascendentes que encontramos en las preguntas no alcanzan el ascenso necesario de los modelos establecidos por Cantero y Font-Rotchés (2007) y Font-Rotchés y Mateo (2011, 2013, 2017). Se trata de una tendencia común a todas las interlenguas estudiadas con el método AMH. Aronsson (2015) confirma también el ascenso insuficiente en las interrogativas absolutas de su corpus. En sueco, este tipo de preguntas se reconocen más por la sintaxis, mediante la inversión del orden de las palabras, que por la entonación y suelen producirse con inflexión final descendente (Gårding, 1979, 1998). Es posible que los informantes, conocedores de la necesidad de terminarlas con ascenso en español (recordamos que tienen un nivel B1-B2), produzcan finales ascendentes con la intención de marcar que es una pregunta, pero no lleguen

a los márgenes del español, por no tener interiorizado el rendimiento de este rasgo en su L1, ya que en sueco no es necesario diferenciar la terminación para preguntar o afirmar (Engstrand, 2004).

El núcleo se sitúa generalmente en la última vocal tónica, como en la lengua meta, aunque se han encontrado algunos casos en que la inflexión final se inicia en la vocal pretónica, como ocurre, con mayor frecuencia, en el español hablado por italianos (Devís, 2011, 2021). Esto se da especialmente en los enunciados interrogativos, en un 16,2 % de los contornos (frente a un 6,5 % de casos en declarativos); suelen ser inflexiones finales ascendentes en las que el ascenso significativo se da tras la vocal tónica pero se detecta un ascenso superior a 10 % en el segmento previo.

4.4. Campo tonal

4.4.1. Declarativos

Como hemos visto, los contornos declarativos de la interlengua presentan frecuentemente contornos planos e inflexiones internas leves (10-20 %). Esto genera un campo tonal estrecho, inferior al 70 % en un 83,6 % de casos. Sin embargo, hay contornos en los que se producen descensos superiores a 40 % debidos al tipo de fonación (*creak* o voz *creaky*) (véase Martorell, 2023, pp. 113-119), cuyo campo tonal suele superar el 100 % de amplitud. Podemos ver ejemplos en las Figuras 16 (voz *creaky*, producida generalmente en el cuerpo de los contornos, en contextos de duda o inseguridad) y 25 (*creak*, en la inflexión final, con significado terminativo).

En la Figura 37, se muestran los resultados del campo tonal del corpus de declarativos:

Figura 37: Resultados de campo tonal de enunciados declarativos.

CAMPO TONAL DECLARATIVOS		
DISTANCIA TONAL	n.	%
<15 %	1	0,9
16-30 %	21	19,4
31-50 %	25	23,2
51-70 %	18	16,7
71-100 %	11	10,2
101-150 %	16	14,8
151-200 %	12	11,1
>200 %	4	3,7
TOTAL	108	100

4.4.2. Interrogativos

El campo tonal de las preguntas es algo más amplio que el de los declarativos, pero, como vemos en la Figura 38, en un 64,9 % de casos se sitúa por debajo del 70 % de distancia tonal, por lo que también se trata de un campo tonal estrecho, especialmente para la entonación interrogativa. Cabe destacar que los contornos con un campo tonal superior a 200 % están afectados por voz *creaky*.

Figura 38: Resultados de campo tonal de enunciados interrogativos absolutos.

CAMPO TONAL INTERROGATIVOS		
DISTANCIA TONAL	Nº	%
<15 %	2	2,7
16-30 %	10	13,5
31-50 %	23	31,1
51-70 %	13	17,6
71-100 %	9	12,1
101-150 %	13	17,6
151-200 %	2	2,7
>200 %	2	2,7
TOTAL	74	100

4.4.3. Síntesis y discusión

Como podemos observar en la tabla comparativa de la Figura 39, respecto a la amplitud del campo tonal, los enunciados declarativos e interrogativos son parecidos, $X^2(7, N = 182) = 7,35, p = .393$. La mayoría de contornos se sitúa por debajo del 70 % de distancia tonal. Se trata, pues, de un campo tonal más estrecho que el de la lengua meta, como constata Aronsson (2015), especialmente si lo comparamos con las variedades más septentrionales del español peninsular, en las que el campo tonal es más amplio, mayoritariamente superior a 50 % (Ballesteros y Font-Rotchés, 2019). Sin embargo, no es tan reducido como en el español hablado por húngaros, en el que se encuentran muy pocos casos por encima del 50 % (Baditzné, 2021). Esta escasez de variación melódica en los contornos resulta sorprendente, especialmente en la entonación interrogativa, y podría deberse a que los informantes eviten producir cambios tonales por la inhibición o inseguridad al hablar una LE.

Figura 39: Resultados de campo tonal de enunciados declarativos e interrogativos absolutos.

CAMPO TONAL	DECLARATIVOS		INTERROGATIVOS	
	n.	%	n.	%
<15 %	1	0,9	2	2,7
16-30 %	21	19,4	10	13,5
31-50 %	25	23,2	23	31,1
51-70 %	18	16,7	13	17,6
71-100 %	11	10,2	9	12,1
101-150 %	16	14,8	13	17,6
151-200 %	12	11,1	2	2,7
>200 %	4	3,7	2	2,7
TOTAL	108	100	74	100

Sin embargo, como hemos expuesto en apartados anteriores, en algunos contornos detectamos descensos acusados relacionados con el tipo de fonación, sobre todo en enunciados declarativos, lo que parece una transferencia de la L1. Por un lado, el fenómeno *creak*, generalmente en la inflexión final, usado como rasgo de terminación o cambio de turno, como en finlandés (Ogden, 2001, 2004). En la lengua meta, los descensos superiores al 40 % son poco frecuentes y se asocian al énfasis. Y por otro lado, la voz *creaky*, a menudo en vocal átona final o marcadores conversacionales como “eh”, en contextos de inseguridad para proseguir el discurso, lo que coincide con el estudio de Horne (2009) sobre el uso de la voz *creaky* para expresar incerteza o indecisión en sueco.

5. CONCLUSIONES

En este estudio, nos hemos propuesto comparar de forma exhaustiva y detallada el perfil melódico de los enunciados declarativos e interrogativos absolutos del español de aprendientes suecohablantes. Para ello, en primer lugar, se ha descrito cada perfil y se ha comparado con el español peninsular. Y en segundo lugar, se han comparado los rasgos melódicos de ambos tipos de enunciados de la interlengua para determinar hasta qué punto son semejantes.

Se ha constatado que el perfil melódico de los enunciados declarativos de la interlengua se caracteriza por la ausencia frecuente de primer pico. Cuando lo hay, suele ser poco marcado, de 10-20 % de ascenso, y recaer en una sílaba tónica o átona posterior. El cuerpo es generalmente plano, con pocos movimientos tonales o inflexiones leves, de ascenso inferior al 30 %. El campo tonal es más bien estrecho, ya que en la mayoría de casos no supera el 70 %. Y la inflexión final suele ser plana o descendente o, en menor grado, ascendente moderada (15-40 %).

Estos resultados contrastan con los declarativos del español peninsular, que suelen presentar primer pico, con ascenso de 20-40 %, en vocal tónica o átona posterior. El cuerpo suele ser descendente, con mayor presencia de inflexiones y ascensos más marcados en todas las variedades peninsulares, especialmente en las septentrionales. El campo tonal es más ancho, mayoritariamente superior al 50 %, y la inflexión final es descendente o con un ascenso leve, inferior al 15 %.

En cuanto al perfil melódico de los enunciados interrogativos de la interlengua, se caracteriza también por la frecuente ausencia de primer pico y por culminar en vocal tónica o átona posterior con un ascenso leve,

de 10-20 %. Los cuerpos son mayoritariamente planos, con escasas inflexiones. Cuando las hay, suelen ser ascensos marcados, superiores al 30 %. El campo tonal es estrecho, ya que en muchos casos no supera el 70 %. Y la inflexión final suele ser ascendente, de 15-70 %, y en menor grado, plana o descendente.

Estos resultados también contrastan con los de los interrogativos del español peninsular que, generalmente, se producen con primer pico de 20-40 % de ascenso, situado en vocal tónica o, a veces, en átona posterior. Los cuerpos son descendentes y con más inflexiones internas, y el campo tonal es más ancho, dada la amplitud tonal de la terminación del patrón interrogativo típico, con ascensos superiores al 70 %.

Respecto a la comparación entre los enunciados declarativos e interrogativos de la interlengua, coinciden en la ausencia frecuente de primer pico o el ascenso poco pronunciado de este, y en que suele recaer en vocal tónica o átona posterior.

En ambos, el cuerpo es generalmente plano y con pocas inflexiones internas, especialmente en los interrogativos, pero esto se debe a que suelen ser enunciados más cortos. Además, la culminación de los ascensos suele darse en vocal átona final o en tónica, con una frecuencia parecida.

El campo tonal es similar, estrecho, con poca variación melódica, lo que ocurre también en otras interlenguas. Sin embargo, se producen algunos contornos con campos tonales amplios afectados por fenómenos relacionados con el tipo de fonación (*creak* o voz *creaky*).

En la entonación de los enunciados declarativos, se detectan rasgos de posible transferencia de la L1: ascensos en vocal átona a inicio de palabra, caídas tonales de tipo *creak* con función terminativa e inflexiones finales ascendentes de cortesía.

Los dos tipos de enunciados se diferencian en cuanto al ascenso de las inflexiones en el cuerpo. En los declarativos, suelen ser leves, inferiores al 30 %, y en los interrogativos, frecuentemente superiores al 30 %.

En cuanto a la inflexión final, en ambos tipos de enunciados se constata una tendencia a producir terminaciones planas o ascendentes propias de la entonación suspendida de la lengua meta. Sin embargo, en los declarativos predominan las planas, además de las descendentes, y, en menor grado, aparecen las ascendentes, y, en cambio, en los interrogativos predominan las ascendentes, y, en menor grado, las planas y descendentes.

Concluimos, pues, que el perfil melódico de los enunciados declarativos e interrogativos de la interlengua es similar en los rasgos del primer pico, del cuerpo y del campo tonal. Sin embargo, se diferencia en la parte más significativa del contorno, la inflexión final (dirección y porcentaje de movimiento de la curva melódica), con mayor presencia de terminaciones ascendentes y más prominentes en los interrogativos que en los declarativos, aunque en ambos la mayoría de terminaciones ascendentes se encuentran dentro de los márgenes de la entonación suspendida del español, como ocurre con las terminaciones planas en los declarativos.

En este sentido, los informantes diferencian a su manera los dos tipos de enunciados, aunque no produzcan el tipo de contorno esperable en la lengua meta y puedan generarse problemas comunicativos. Se observa, pues, como afirmaba Selinker (1972), que la interlengua de los suecohablantes tiene un sistema propio, que distingue generalmente entre declarativos e interrogativos de un modo particular, en el camino de aprendizaje de la lengua meta.

Estos resultados nos llevan a pensar que se deberían elaborar propuestas didácticas en que se trabajen los dos tipos de enunciados de forma completa, porque los rasgos del acento extranjero que se dan a lo largo del contorno los alejan de la lengua meta. Además, consideramos que deberían abordarse tanto separadamente, ya que cada tipo de enunciado tiene sus carencias específicas, como en contraste, dado que la distancia entre las melodías de ambos tipos es relevante. El objetivo es que los aprendientes adquieran, por un lado, los rasgos del perfil melódico del español, lo que puede contribuir a neutralizar su acento extranjero, y, por otro, los patrones melódicos para distinguir los distintos tipos de enunciados, poniendo énfasis en las características del movimiento de la inflexión final y en su rendimiento lingüístico, todo ello con el fin de mejorar su competencia comunicativa.

DECLARACIÓN DE CONFLICTO DE INTERESES

Las autoras de este artículo declaran no tener conflictos de intereses financieros, profesionales o personales que pudieran haber influido de manera inapropiada en este trabajo.

FUENTES DE FINANCIACIÓN

Proyecto PID2021-125046NB-I00 financiado por MCIN/ AEI /10.13039/501100011033/ y por FEDER Una manera de hacer Europa.

DECLARACIÓN DE CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

Laura Martorell Morales: conceptualización, análisis formal, investigación, metodología, redacción – borrador original, redacción – revisión y edición.

Dolors Font-Rotchés: conceptualización, análisis formal, metodología, redacción – borrador original, redacción – revisión y edición.

REFERENCIAS

- Aronsson, B. (2015). *Efectos pragmáticos de transferencias prosódicas del sueco al español L2*. Umeå Universitet.
- Aronsson, B. y Fant, L. (2014). Boundary tones in non-native speech: The transfer of pragmatic strategies from L1 Swedish into L2 Spanish. *Intercultural Pragmatics*, 11(2), 159-198.
- Baditzné, K. (2012a). *Spanish Intonation of Hungarian learners of Spanish: Yes or no questions*. [Tesis doctoral, Eötvös Loránd University].
- Baditzné, K. (2012b). The intonational patterns used in Hungarian students Spanish yes-no questions. *Phonica*, 7, 80-99.
- Baditzné, K. (2021). Rasgos del perfil melódico del español hablado por húngaros. En F. J. Cantero y D. Font-Rotchés (Eds.), *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros* (pp. 149-165). Octaedro.
- Ballesteros, M. P. (2011). *La entonación del español del norte*. [Tesis doctoral, Universitat de Barcelona]. <http://hdl.handle.net/10803/109963>
- Ballesteros, M. P. (2021). El perfil melódico del español del norte. En F. J. Cantero y D. Font-Rotchés (Eds.), *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros* (pp. 25-47). Octaedro.
- Ballesteros, M. P. y Font-Rotchés, D. (2019). Acoustic analysis of intonation: Comparison between two dialects of Spanish from the north of the peninsula. *Lingua*, 221, 49-71. <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2019.01.006>
- Beckman, M. y Pierrehumbert, J. (1986). Intonational Structure in Japanese and English. *Phonology Yearbook*, 3, 15-70.
- Boersma, P. y Weenink, D. (2021). *Praat: Doing phonetics by computer (6.1.40)* [Software]. www.praat.org
- Bruce, G. (1977). *Swedish word accents in sentence perspective*. [Tesis Doctoral, Lund University].
- Cantero, F. J. (2002). *Teoría y análisis de la entonación*. Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Cantero, F. J., Alfonso, R., Rigol, M., Corrales, A. y Vidal, M. (2005). Rasgos melódicos de énfasis en español. *Phonica*, 1, 1-40.
- Cantero, F. J. y Font-Rotchés, D. (2007). Entonación del español peninsular en habla espontánea: Patrones melódicos y márgenes de dispersión. *Moenia*, 13, 69-92.
- Cantero, F. J. y Font-Rotchés, D. (2009). Protocolo para el análisis melódico del habla. *Estudios de Fonética Experimental*, XVIII, 17-32.
- Cantero, F. J. y Font-Rotchés, D. (2020). Melodic Analysis of Speech (MAS). Phonetics of Intonation. En J. Abasolo, I. de Pablo, y A. Ensunza (Eds.), *Contributions on education* (pp. 20-47). Universidad del País Vasco.
- Cantero, F. J. y Mateo, M. (2011). Análisis Melódico del Habla: Complejidad y entonación en el discurso. *Oralia*, 14, 105-127.
- Cantero, F. J. y Mateo, M. (2013). La entonación prelingüística del español: Implicaciones didácticas. En L. P. Cancelas, R. Jiménez Fernández, M. F. Romero Oliva, S. Sánchez Rodríguez (Coords.), *Aportaciones para una educación lingüística y literaria en el siglo XXI (CD-Room)*. Grupo Editorial Universitario.
- Corder, S. P. (1983). A role for the mother tongue. En S. Gass y L. Selinker (Eds.), *Language Transfer in Language Learning* (pp. 18-31). Newbury House.
- Devis, E. (2011). La entonación del español hablado por italianos. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 23, 35-58.
- Devis, E. (2021). El perfil melódico del español hablado por italianos. En F. J. Cantero y D. Font-Rotchés (Eds.), *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros* (pp. 111-130). Octaedro.
- Engstrand, O. (2004). *Fonetikens grunder*. Studentlitteratur.
- Engstrand, O. y Krull, D. (2002). Duration of syllable-sized units in casual and elaborated speech: Cross-language observations on Swedish and Spanish. *Proceedings of Fonetik*, 4(1), 69-72.
- Fonseca, A. (2013). *Caracterización de la entonación del español hablado por brasileños*. [Tesis doctoral, Universitat de Barcelona]. <http://hdl.handle.net/10803/134929>
- Fonseca, A. (2021). Rasgos del perfil melódico del español hablado por brasileños. En F. J. Cantero y D. Font-Rotchés (Eds.), *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros* (pp. 93-109). Octaedro.
- Font-Rotchés, D. (2007). *L'entonació del català*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Font-Rotchés, D. y Mateo, M. (2011). Absolute interrogatives in Spanish, a new melodic pattern. *Actas del VII Congreso Internacional da Abalín*, 1111-1125.
- Font-Rotchés, D. y Mateo, M. (2013). Entonación de las interrogativas absolutas de español peninsular del sur en habla espontánea. *Onomázein*, 28, 256-275.
- Font-Rotchés, D. y Mateo, M. (2017). Melodías para confirmar, preguntar, sugerir o pedir en español. *Phonica*, 13, 49-67 <https://doi.org/10.1344/phonica.2017.13.49-67>
- Gårding, E. (1979). Sentence Intonation in Swedish. *Phonetica*, 36, 207-215.
- Gårding, E. (1998). Intonation in Swedish. En D. Hirst y A. Di Cristo (Eds.), *Intonation Systems. A Survey of Twenty Languages* (pp. 112-130). Cambridge University Press.
- Garmátina, Z. (2020). Entonación enfática del español hablado por rusohablantes. *Phonica*, 16, 83-103. <https://doi.org/10.1344/phonica.2020.16.83-103>
- Garmátina, Z. (2022). *Entonación del español hablado por rusohablantes*. [Tesis doctoral, Universitat de Barcelona]. <http://hdl.handle.net/10803/687440>
- Hadding-Koch, K. y Studdert-Kennedy, M. (1964). An Experimental Study of Some Intonation Contours. *Phonetica*, 11, 175-185.
- Horne, M. (2009). Creaky Fillers and Speaker Attitude: Data from Swedish. En A. Wichmann, N. Dehé, y D. Barth-Weingarten (Eds.), *Where Prosody Meets Pragmatics* (pp. 277-288). Emerald Group Publishing Limited.
- House, D. (2004). Final rises and Swedish question intonation. *Proc of The XVIIth Swedish Phonetics Conference, Fonetik 2004* (pp. 56-59). Stockholm University.
- House, D. (2005). Phrase-final rises as a prosodic feature in wh-questions in Swedish human-machine dialogue. *Speech Communication*, 46(3-4), 268-283.
- IBM Corp. (2023). *IBM SPSS Statistics for Windows (Version 29)*. [Software]. IBM Corp.
- Infante, P. (2015). ¿Son distintos el creak y la voz creaky? *Revista Española de Lingüística*, 45(1), 105-128.
- Ladd, D. R. (1996). *Intonational Phonology*. Cambridge University Press.

- Martorell, L. (2010). *Les interrogatives absolutes de l'espanyol parlat per suecs*. [Tesis de maestría, Universitat de Barcelona]. <http://hdl.handle.net/2445/32302>
- Martorell, L. (2021). Rasgos del perfil melódico del español hablado por suecos. En F. J. Cantero y D. Font-Rotchés (Eds.), *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros* (pp. 131-148). Octaedro.
- Martorell, L. (2023). *La entonación del español hablado por suecos*. [Tesis doctoral, Universitat de Barcelona]. <http://hdl.handle.net/2445/202204>
- Martorell, L. (2025). Melodic features of emphatic intonation in Spanish spoken by Swedish speakers. En F. Cantero y D. Font-Rotchés (Eds.), *Affectivity and Prosody in Second Language Learning* (pp. 131-156). De Gruyter Mouton.
- Martorell, L. y Font-Rotchés, D. (2015). “Es un hombre famoso” o “¿Es un hombre famoso?”. Rasgos melódicos de las interrogativas absolutas del español hablado por suecos. En A. Cabedo (Ed.), *Perspectivas actuales en el análisis fónico del habla: Tradición y avances en la fonética experimental* (pp. 127-136). *Revista Normas*, Anejo 7, Universidad de Valencia.
- Mateo, M. (2014). *La entonación del español meridional*. [Tesis doctoral, Universitat de Barcelona]. <http://hdl.handle.net/10803/132583>
- Mateo, M. (2021). El perfil melódico del español meridional. En F. J. Cantero y D. Font-Rotchés (Eds.), *Entonaciones del español. Acentos dialectales y acentos extranjeros* (pp. 49-71). Octaedro.
- Moreno Fernández, F. M. y Söhrman, I. (1998). *Variacionismo y enseñanza de español/LE: a propósito de la duración vocálica en hablantes de origen sueco. El español como lengua extranjera: del pasado al futuro: actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, 585-592.
- Ogden, R. (2001). Turn transition, creak and glottal stop in Finnish talk-in-interaction. *Journal of the International Phonetic Association*, 31(1), 139-152.
- Ogden, R. (2004). Non-modal voice quality and turn-taking in Finnish. En E. Couper-Kuhlen y C. E. Ford (Eds.), *Typological Studies in Language* (62, pp. 29-62). John Benjamins Publishing Company.
- Pierrehumbert, J. (1980). *The Phonology and Phonetics of English Intonation*. Massachusetts Institute of Technology, Dept. of Linguistics and Philosophy.
- Pierrehumbert, J. y Beckman, M. (1988). *Japanese tone structure*. MIT Press.
- Riad, T. (2014). *The phonology of Swedish*. Oxford University Press.
- Selinker, L. (1969). Language transfer. *General Linguistics*, 9, 67-92.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10, 209-241.
- Urbanik-Pek, W. (2022). ¿Es mi pregunta una interrogativa en español? La entonación del español hablado por polacos. En B. Blecua, J. Cicres, M. Espejel, y M. Machuca (Eds.), *Propuestas en fonética experimental: Enfoques metodológicos y nuevas tecnologías* (pp. 307-312). Universitat de Girona.
- Zhao, T. (2019). La entonación de las preguntas del español hablado por chinos. *Phonica* 15, 119-140. <https://doi.org/10.1344/phonica.2019.15.119-140>
- Zhao, T. (2023). *Rasgos melódicos de la entonación del español hablado por chinos*. [Tesis doctoral, Universitat de Barcelona]. <http://hdl.handle.net/10803/689035>